


 2 - 6 6 - 99 10 min. - ∞**Spielanleitung****Seite 2****Playing instruction****page 2 - 3****Règle du jeu****page 3****Instrucciones del juego** página 3 - 4**Istruzioni di gioco****pagina 4****Spelhandleiding****pagina 5****Spilleregler****side 5 - 6****Spelanvisning****sida 6****Instrukcja gry****strona 6 - 7****Инструкция к игре** страница**7**

## Top the bottle

DE

**Autor:** Peter Schurzmann

Das Ziel des Spiels ist es, die Spielchips auf die Holzflasche zu stapeln, ohne dass welche herunterfallen.

**Spielvorbereitung:**

Die Holzflasche wird aus den zwei Teilen zusammengesteckt. Die Spielchips kommen in den Stoffbeutel und sind für alle Spieler gut erreichbar. Die Holzflasche wird in die Tischmitte gestellt.

**Spielbeginn:**

Der jüngste Spieler beginnt. Er nimmt einen Spielchip aus dem Stoffbeutel und stapelt ihn auf die Flasche. Der Spieler zu seiner Linken ist als nächster an der Reihe. Auch er nimmt einen Spielchip und setzt diesen auf die Flasche.

**Spielverlauf:**

Wie die Spieler ihre Spielchips auf die Flasche stapeln, bleibt ihnen überlassen. Es werden dabei drei Regeln beachtet.

1. Das Stapeln wird mit einer Hand ausgeführt.
2. Die Spielchips dürfen nicht deckungsgleich auf einen anderen gestapelt werden.
3. Ab der 8. Ebene darf nicht mehr in die Höhe, sondern nur noch in die Breite, gestapelt werden.

So geht es reihum. Die Spielchips, die beim Stapeln herunterfallen, muss der verursachende Spieler in seinen Vorrat vor sich legen.

Das Spiel ist beendet sobald alle Spielchips aus dem Stoffbeutel aufgebraucht sind.






Der Spieler mit den wenigsten Spielchips in seinem Vorrat gewinnt das Spiel.

**Spielvariante:**

Lassen Sie den Aktionswürfel entscheiden, was als nächstes geschieht.

Bereiten Sie das Spiel vor, wie oben beschrieben. Anschließend würfelt jeder Spieler mit dem Würfel und folgt dessen Anweisungen.

Ist ein Spielchip auf der Holzflasche zu stapeln, zieht der Spieler diesen aus dem Stoffbeutel.

	Der Spieler stapelt einen Spielchip auf die Flasche (2 x vorhanden)		Richtungswechsel! Der nächste Spieler zur Linken oder Rechten ist an der Reihe.
	Der Spieler stapelt zwei Spielchips auf die Flasche, sofern vorhanden.		Aussetzen! Kein Spielchip ist zu legen. Der nächste Spieler ist an der Reihe.
	Der Spieler stapelt einen Spielchip aus seinem Vorrat, sofern vorhanden.		

GB

## Top the bottle

**Author:** Peter Schurzmann

The aim of the game is to stack the chips on the wooden bottle without any falling.

**Game set-up:**

The wooden bottle is assembled from the two parts. The chips are placed in the cloth bag where they are easily accessible to all players. The wooden bottle is placed in the middle of the table.

**Start of play:**

The youngest player starts. He takes a chip from the bag and stacks it on the bottle. The player on the left is next in turn. He, too, takes a chip and places it on the bottle.

**Course of play:**

It is up to you how the players stack their chips on the bottle. However, three rules need to be observed.

1. Only one hand may be used to stack.
2. The chips are not allowed to be stacked exactly on top of each other.
3. As from the 8th level you are no longer allowed to stack them upwards, only outwards.

The players continue taking turns. When a player causes chips to fall, he must then place them in a pile in front of him. The game is over when all the chips from the bag have been used.






The player with the least chips in his pile wins the game.

**Game variant:**

Let the action die decide what happens next.

Set up the game as described above. Each player then throws the die and follows its instructions.

If a chip is to be stacked on the wooden bottle, the player takes it from the cloth bag.

	The player stacks a chip on the bottle (2 x available).		Change direction! The next player to the left or right takes a turn.
	The player stacks two chips on the bottle, if available.		Miss a turn! There is no chip to place so it's the next player's turn.
	The player stacks a chip from his pile, if available.		

FR

## Top the bottle

**Auteur:** Peter Schurzmann

L'objectif du jeu est d'empiler les jetons sur la bouteille sans en faire tomber.

### Préparation du jeu:

La bouteille en bois est assemblée en deux parties. Les jetons sont mis dans le sac en tissu et sont bien accessibles à tous les joueurs. La bouteille en bois est placée au milieu de la table.

### Début du jeu:

C'est le plus jeune joueur qui commence. Il prend un jeton et le pose sur la bouteille. C'est ensuite le tour du joueur qui est à sa gauche. Il prend un jeton et l'empile sur la bouteille.

### Déroulement du jeu :

Il appartient aux joueurs de décider de quelle manière ils empilent leurs jetons sur la bouteille. Il convient pour ce faire de respecter trois règles.

1. L'empilement est effectué avec une seule main.
2. Car les jetons ne doivent pas être empilés de manière à en couvrir exactement un autre.
3. À partir du huitième niveau, on ne doit plus empiler en hauteur, mais seulement en largeur.

On joue à tour de rôle. Si des jetons tombent lorsqu'on empile, le joueur qui en est responsable doit les poser devant lui dans sa réserve. Le jeu est fini dès que tous les jetons contenus dans le sac en tissu ont été utilisés.






Le gagnant est le joueur qui a le moins de jetons dans sa réserve.

### Variante du jeu:

Laissez le dé d'action décider de ce qui se passe ensuite.

Préparez le jeu comme décrit plus haut. Pour finir, chaque joueur lance le dé et suit ses instructions.

Lorsque c'est le tour d'un joueur d'empiler un jeton sur la bouteille, il doit le piocher dans le sac en tissu.

	Le joueur pose un jeton sur la bouteille (2 x s'il en a)		Changement de sens ! C'est le tour de jouer du joueur à droite ou à gauche.
	Le joueur empile deux jetons sur la bouteille, s'il en a.		Sauter un tour ! Pas de jeton à poser. C'est le tour du joueur suivant.
	Le joueur joue un jeton de sa réserve, s'il en a.		

ES

## Top the bottle

**Autor:** Peter Schurzmann

El objetivo del juego es apilar las fichas sobre la botella de madera sin que se caiga ninguna.

### Preparación del juego:

Se conectan las dos partes de la botella de madera. Las fichas se colocan en la bolsa de tela y están accesibles para todos los jugadores. La botella de madera se coloca en el centro de la mesa.

### Inicio del juego:

Empieza el jugador más joven. Coge una ficha de la bolsa de tela y la coloca sobre la botella. Sigue el jugador situado a su izquierda. También él coge una ficha y la coloca sobre la botella.

### Desarrollo del juego:

Los jugadores pueden decidir cómo colocar sus fichas sobre la botella. Hay que prestar atención a tres reglas:

1. Las fichas se apilan con una mano.

2. Las fichas no pueden apilarse de forma idéntica unas sobre otras.

3. A partir del octavo nivel, no se puede apilar a lo alto, sino solo a lo ancho.






Se sigue así por turnos. El jugador al que le caigan fichas al apilarlas debe incorporarlas a su montón. El juego acaba cuando se hayan usado todas las fichas de la bolsa.

Gana el juego el jugador que tenga menos fichas en su montón.

#### **Variante del juego:**

Se deja decidir al dado qué sucede a continuación.

Prepárese el juego como se describe anteriormente. A continuación, cada jugador tira el dado y sigue sus indicaciones. Si hay que apilar una ficha sobre la botella de madera, el jugador la saca de la bolsa.

	El jugador apila una ficha sobre la botella (2 disponibles).		¡Cambio de sentido! Le toca al siguiente jugador situado a la izquierda o a la derecha.
	El jugador apila dos fichas sobre la botella si están disponibles.		¡Pausa! No se coloca ninguna ficha. Pasa el turno al siguiente jugador
	El jugador apila una ficha de su montón si está disponible.		

### Top the bottle

IT

**Autore:** Peter Schurzmann

Lo scopo del gioco è impilare i gettoni sulla bottiglia di legno, senza farli cadere giù.

#### **Preparazione del gioco:**

La bottiglia di legno è assemblata da due parti. I gettoni si trovano nel sacchetto di stoffa e sono a disposizione di ogni giocatore. La bottiglia di legno viene posta nel centro del tavolo.

#### **Inizio del gioco:**

Inizia il giocatore più giovane. Prende un gettone dal sacchetto di stoffa e lo impila sulla bottiglia. Il giocatore alla sua sinistra è il prossimo a giocare. Anch'esso prende un gettone e lo colloca sulla bottiglia.

#### **Decorso del gioco:**

Il modo in cui i giocatori impilano i loro gettoni sulla bottiglia, dipende da loro. Intanto, si devono osservare tre regole.

1. Si impila con una mano.
2. I gettoni non devono essere impilati in modo congruente uno sull'altro.
3. A partire dal livello 8 non si deve più impilare in altezza, bensì in larghezza.






Così si fa il giro. I gettoni, che cadono quando vengono impilati, devono essere inseriti nella scorta del giocatore che li ha fatti cadere. Il gioco è terminato appena tutti i gettoni vengono presi dal sacchetto di stoffa.

Il giocatore con il minor numero di gettoni nella propria scorta è il vincitore.

#### **Variante del gioco:**

Lasciate decidere al dado dell'azione che cosa deve accadere in seguito.

Preparate il gioco come descritto sopra. In seguito, ogni giocatore tira il dado e segue le sue indicazioni. Se un gettone è da impilare sulla bottiglia di legno, il giocatore lo tira fuori dal sacchetto di stoffa.

	Il giocatore impila un gettone sulla bottiglia (2 x disponibile)		Cambio di direzione! È il turno del prossimo giocatore alla sinistra o alla destra.
	Il giocatore impila due gettoni sulla bottiglia, se disponibili.		Interruzione! Non si colloca alcun gettone. È il turno del prossimo giocatore.
	Il giocatore impila un gettone dalla sua scorta, se disponibile.		

## Top the bottle

NL

**Auteur:** Peter Schurzmann

Het doel van het spel is om de spelchips op de houten fles te stapelen zonder dat ze vallen.

**Vorbereitung van het spel:**

Stel de houten fles samen uit de twee delen. Doe de spelchips in de stoffen zak en leg deze ergens waar hij gemakkelijk bereikbaar is voor alle spelers. Zet de houten fles in het midden van de tafel.

**Begin van het spel:**

De jongste speler begint. Hij/zij neemt een spelchip uit de stoffen zak en stapelt deze op de fles. De speler links van hem/haar is als volgende aan de beurt. Ook hij/zij neemt een spelchip en plaatst deze op de fles.

**Spelverloop:**

Hoe de spelers hun spelchips op de fles stapelen, is hun eigen keuze. Er gelden drie regels.

1. Het stapelen moet met één hand gebeuren.
2. Een spelchip mag nooit mooi dekkend op een andere worden gestapeld.
3. Vanaf het 8ste niveau mag niet meer in de hoogte worden gestapeld, maar alleen nog in de breedte.





Zo gaat het rond. De spelchips die vallen tijdens het stapelen, zijn voor de voorraad van de speler die de val veroorzaakt. Het spel is afgelopen als de spelchips uit de zak op zijn.

De speler met de minste spelchips wint het spel.

**Spelvariant:**

Laat de actiedobbelsteen beslissen wat er verder gebeurt.

Bereid het spel voor zoals hierboven beschreven. Vervolgens rolt iedere speler met de dobbelsteen en volgt de aanwijzingen op. Als er een spelchip op de houten fles moet worden gestapeld, trekt de speler deze uit de stoffen zak.

	De speler stapelt een spelchip op de fles (2 x beschikbaar)		Verandering van richting! De volgende speler links of rechts is aan de beurt.
	De speler stapelt twee spelchips op de fles, indien beschikbaar.		Beurt overslaan! Geen spelchip stapelen. De volgende speler is aan de beurt.
	De speler stapelt een spelchip van zijn voorraad op de fles, indien beschikbaar.		

DK

## Top the bottle

**Forfatter:** Peter Schurzmann

Målet med spillet er at stable spillebrikkerne på træflasken, uden at nogle falder ned.

**Spilleforberedelse:**

Træflasken sættes sammen af de to dele. Spillebrikkerne lægges i stofposen og skal kunne nås af alle spillere. Træflasken stilles i midten af bordet.

**Start på spillet:**

Den yngste spiller begynder. Spilleren tager en spillebrik fra stofposen og stabler den på flasken. Spilleren til venstre for denne er den næste. Denne spiller tager også en spillebrik og lægger den på flasken.

**Spilleforløb:**

Hvorledes spillerne stabler deres spillebrikker på flasken er op til dem selv. Tre regler skal her overholdes.

1. Man skal stable med en hånd.
2. Spillebrikkerne må ikke stables, så de dækker hinanden.
3. Fra niveau 8 må der ikke længere stables i højden, men kun i bredden.






Sådan går det efter tur. De spillebrikker, som falder ned ved stabling, skal den spiller, som er skyld i, at brikkerne falder ned, lægge til sin beholdning. Spillet er slut, når alle spillebrikker fra stofposen er brugt op.

Spilleren med de færreste spillebrikker i sin beholdning vinder spillet.

**Spillevariant:**

Lad spilleterningen afgøre, hvad der skal ske.

Forbered spillet som beskrevet ovenfor. Derefter kaster hver spiller terningen og følger dens anvisninger. Hvis en spillebrik skal stables på træflasken, trækker spilleren denne fra stofposen.

	Spilleren stabler en spillebrik på flasken (terningen viser 2)		Retningsskifte! Den næste spiller til venstre eller højre skal spille.
	Spilleren stabler to spillebrikker på flasken, hvis de er der.		Springe over! Der lægges ingen spillebrik. Den næste spiller skal spille.
	Spilleren stabler en spillebrik fra sin beholdning, hvis der er en		

## Top the bottle

SE

**Författare:** Peter Schurzmann

Syftet med spelet är att stapla jetongerna på träflaskan utan att någon av dem faller ner.

**Spelförberedelse:**

Träflaskan sätts ihop av de två delarna. Jetongerna läggs i tygpåsen. De ska vara lätt åtkomliga för alla spelare. Träflaskan ställs i mitten av bordet.

**Spelets början:**

Den yngsta spelaren börjar. Spelaren tar ut en jetong ur tygpåsen och lägger den på flaskan. Sedan är det den spelares tur som sitter till vänster om den första spelaren. Han eller hon tar också ut en jetong och lägger den på flaskan.

**Spelets förlopp:**

Hur spelarna staplar sina jetonger på flaskan är upp till var och en. Det finns dock tre regler som ska följas.

1. Man får bara använda en hand för att stapla.
2. Jetongerna får inte staplas exakt ovanpå varandra.
3. Från den åttonde nivån får man inte stapla på höjden utan bara på bredden.






Så fortsätter det i tur och ordning. De jetonger som faller ner vid staplandet måste läggas till i förrådet som tillhör den spelare som orsakade fallet. Spelet är slut när alla jetonger som fanns i tygpåsen har använts.

Den spelare som har minst jetonger i sitt förråd har vunnit spelet.

**Spelvariant:**

Låt handlingstärningen bestämma vad som ska hända härnäst.

Förbered spelet enligt beskrivningen ovan. Sedan kastar varje spelare tärningen och följer dess instruktioner. Om en jetong ska staplas på flaskan, tar spelaren ut denna ur tygpåsen.

	Spelaren staplar en jetong på flaskan (två finns).		Rikttningsbyte! Nu kommer nästa spelare till vänster eller till höger i tur.
	Spelaren staplar två jetonger på flaskan, om så finns.		Stå över en gång! Ingen jetong ska placeras. Det är nästa spelares tur.
	Spelaren staplar en jetong ur sitt förråd, om så finns.		

## Top the bottle

PL

**Autor:** Peter Schurzmann

Celem gry jest ułożenie żetonów na butelce z drewna tak, aby żaden z nich nie upadł.

**Przygotowanie do gry:**

Butelkę z drewna należy złożyć razem z dwóch części. Żetony należy umieścić w woreczku, aby były łatwo dostępne dla wszystkich graczy. Butelkę z drewna należy ustawić na środku stołu.

**Rozpoczęcie gry:**

Rozpoczyna najmłodszy gracz. Bierze on żeton z woreczka i układa go na butelce. Gracz po jego lewej stronie gra jako następny. On także bierze jeden żeton i układa go na butelce.

**Przebieg gry:**

Gracze układają żetony na butelce według własnego uznania. Należy przy tym przestrzegać 3 zasad.






1. Układanie odbywa się za pomocą jednej ręki.
2. Żetony nie mogą być układane równo z poprzednimi jeden na drugim.
3. Od 8 poziomu nie można układać na wysokość, tylko na szerokość.

Układanie następuje po kolei. Żetony, które upadły przy układaniu muszą być przyjęte do swojej puli przez gracza, który spowodował upadek i ułożone przed graczem. Gra kończy się, gdy wszystkie żetony z woreczka zostaną wyczerpane. Gracz z najmniejszą liczbą żetonów w swojej puli wygrywa grę.

### Wariant gry:

O kolejnych czynnościach do wykonania decydują rzuty kostką do gry.

Należy przygotować grę, jak opisano powyżej. Następnie każdy gracz rzuca kostką do gry i postępuje według wyników tego rzutu. Jeśli żeton ma być ułożony na butelce, to gracz wyciąga go z woreczka.

	Gracz układa jeden żeton na butelce (2 x dostępne)		Zmiana kierunku! Kolejny ruch wykonuje gracz siedzący po lewej lub po prawej stronie.
	Gracz układa dwa żetony na butelce, jeśli są one dostępne.		Pominięcie! Żaden żeton nie jest przewidziany do ułożenia. Następny gracz wykonuje kolejny ruch.
	Gracz układa jeden żeton ze swojej puli, jeśli są one dostępne.		

## Top the bottle

RU

**Автор:** Peter Schurzmann

Цель игры заключается в том, чтобы укладывать фишки сверху на деревянную бутылку, чтобы они не падали.

### Подготовка к игре:

Две части деревянной бутылки соединяются вместе. Фишки помещаются в матерчатый мешочек, который должен находиться недалеко ото всех игроков. Деревянная бутылка ставится в центр стола.

### Начало игры:

Начинает самый молодой игрок. Он берет фишку из мешочка и кладет ее сверху на бутылку. Теперь очередь за игроком, находящимся слева от него. Он тоже берет фишку и кладет ее на бутылку.

### Ход игры:

Как игроки будут укладывать на бутылку свои фишки, решают они сами. При этом необходимо соблюдать три правила:






1. Фишки кладутся одной рукой.
2. Нельзя класть фишки точно поверх других фишек.
3. С-го 8 уровня нельзя далее увеличивать высоту, фишки можно класть только в ширину.

Так игроки ходят друг за другом. Фишки, которые упали во время укладывания, игрок, у которого это произошло, должен взять и положить перед собой - теперь это его фишки. Игра заканчивается, когда мешочек с фишками опустеет. Выигрывает игрок с наименьшим количеством имеющихся у него фишек.

### Вариант игры:

Дайте кубику определять последующий ход игры.

Подготовьтесь к игре, как описано выше. После этого каждый игрок бросает кубик и далее действует в зависимости от выпавшего результата. Если нужно положить фишку на деревянную бутылку, то игрок достает ее из мешочка.

	Игрок кладет на бутылку одну фишку. (2)		Смена направления! Следующий ход делает следующий игрок слева или справа.
	Игрок кладет на бутылку две фишки при их наличии.		Переход хода! Фишку класть не надо. Ход переходит к следующему игроку.
	Игрок кладет одну из уже имеющихся у него фишек при их наличии.		